

*На правах рукописи*

**Мухамеджанова Алина Михайловна**

**ОТТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ  
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ:  
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ, ПРАГМАТИЧЕСКИЙ  
И ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ  
(на материале художественных произведений М. Шолохова)**

Специальность 10.02.19 – теория языка

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Ростов-на-Дону – 2017

Работа выполнена в ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор  
***Меликян Вадим Юрьевич***

Официальные оппоненты ***Бурова Галина Петровна,***  
доктор филологических наук, доцент,  
Пятигорский медико-фармацевтический  
институт – филиал ФГБОУ ВО  
«Волгоградский государственный  
медицинский университет» Минздрава  
России / кафедра гуманитарных  
дисциплин и биоэтики, доцент

***Ломакина Ольга Валентиновна,***  
доктор филологических наук,  
ОЧУ ВО «Православный Свято-  
Тихоновский гуманитарный  
университет» / кафедра современного  
русского языка, доцент

Ведущая организация: ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский)  
федеральный университет»

Защита состоится «30» июня 2017 года в 13.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.208.17 по филологическим наукам при ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет» по адресу: 344082, г. Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, 33, ауд. 202.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет» по адресу: <http://hub.sfedu.ru/diss/announcements>.

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_» мая 2017 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета

Григорьева Надежда Олеговна

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Конец XX и начало XXI в. называют эпохой информационного взрыва, который способствовал появлению новых отраслей знаний, в результате чего возрастает количество терминов. По мнению С. В. Гринева, рост числа терминологических единиц различных областей знаний обгоняет рост числа общеупотребительных единиц. В связи с этим «в настоящее время число терминов отдельных наук превышает число общеупотребительных слов» (Гринев С. В. Исторический систематический словарь терминов терминоведения. М.: Физматлит, 2000. С. 3).

Данный процесс существенно влияет на структурирование лингвистического пространства. Под воздействием определенных экстралингвистических факторов термины могут мигрировать в общелитературный язык. При этом формы взаимодействия общеупотребительных и специальных единиц особенно четко выявляются при включении терминов в художественный текст. Таким образом, исследователи справедливо считают, что «в лингвистике... естественно возникает проблема функционирования терминов в художественной литературе, которая может исследоваться в стилистическом, конкретно-историческом, структурно-семантическом и других планах. В настоящее время эта проблема сохраняет свою актуальность в силу того, что миграция терминов в иные сферы не только продолжается, но и значительно усиливается» (Жидкова Ю. Б. Функционирование медицинской терминологии в художественных произведениях русских писателей XIX – начала XXI века: на материале прозы А. П. Чехова, В. В. Вересаева, М. А. Булгакова, Ю. П. Германа, В. П. Аксенова, Л. Е. Улицкой: дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2008. С. 7).

Использование специальной единицы в художественном тексте оказывает влияние на ее терминологическую суть, в результате чего формируются новые закономерности функционирования терминов. А. А. Реформатский в своей работе отмечает: «лексически художественные тексты связаны с тропами, экспрессивными выражениями, идиоматической фразеологией – вообще со стилистикой в прямом и любом смысле этого слова. Даже термины... попадая в этот контекст, “зажигаются” стилистически» (Реформатский А. А. О некоторых вопросах терминологии // Сборник докладов и сообщений лингвистического общества. Калинин: Изд-во Калининск. гос. ун-та, 1974. Вып. 4. С. 154). Анализируемые единицы в художественном произведении могут приобретать эмоционально-оценочную окраску. Таким образом, помимо номинативной функции, термины способны выполнять и ряд других функций, в том числе экспрессивную.

В художественном дискурсе термины наравне со всеми остальными группами языковых единиц получают возможность употребляться в переносном значении, образно, результатом чего является образование новых экспрессивных единиц, которые в нашем исследовании предлагается называть **оттерминологическими**.

Изучение использования терминологических и оттерминологических единиц как источника экспрессивности художественных произведений М. Шолохова помогает раскрыть особенности окказионального словоупотребления, характерные черты идиостиля писателя. Данные единицы, несмотря на то что являются неосновными компонентами языковой системы художественных текстов автора, имеют большое значение для характеристики как творчества писателя, так и употребления анализируемых слов и словосочетаний в художественном тексте вообще.

Однако «активное системное лингвистическое изучение особенностей бытования терминов и понятий в художественном дискурсе начато сравнительно недавно» (Немыка А. А., Пешков А. Н. Термины в языке художественной литературы: теоретический, функциональный и лингводидактический аспекты // Историческая и социально-образовательная мысль. 2015. Т. 7, № 5. С. 250). Таким образом, изобразительно-выразительные возможности терминов и оттерминологических единиц, их место в языковой системе художественных произведений и лингвистический потенциал в настоящее время еще недостаточно исследованы. Полное восприятие художественного текста не представляется возможным без учета всего вышесказанного. Поэтому разноаспектное исследование терминологических и оттерминологических единиц в текстах художественных произведений конкретного автора (в данном случае в произведениях М. Шолохова) представляет значительный интерес. Этим обусловлена **актуальность** данной работы.

**Объектом исследования** являются оттерминологические и терминологические единицы, выступающие в качестве источника экспрессивности художественного текста.

**Материалом исследования** послужили оттерминологические и терминологические единицы, выступающие в качестве источника экспрессивности художественного текста, отобранные методом сплошной выборки из следующих произведений М. Шолохова: роман «Тихий Дон», роман «Поднятая целина», роман «Они сражались за Родину», цикл «Донские рассказы». Общий объем проанализированного материала составил около 250 оттерминологических единиц и около 150 терминов, а также около 2000 контекстов их употребления.

**Предметом исследования** выступают структурно-семантические, прагматические и этнолингвистические особенности оттерминологических и терминологических единиц в художественных произведениях М. Шолохова, а также их идиостилистический потенциал.

**Цель настоящей работы** – исследовать структурно-семантические, прагматические и этнолингвистические особенности, а также идиостилистический потенциал оттерминологических и терминологических единиц в художественных произведениях М. Шолохова.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

1) уточнить и описать систему способов образования оттерминологических единиц;

2) исследовать оттерминологические и терминологические единицы, представленные в художественных текстах М. Шолохова, в структурно-семантическом аспекте и дать их типологию;

3) выявить и описать прагматические особенности оттерминологических и терминологических единиц в художественных текстах М. Шолохова;

4) установить и описать этнолингвистический потенциал оттерминологических и терминологических единиц в художественных текстах М. Шолохова;

5) рассмотреть особенности употребления оттерминологических и терминологических единиц в художественных произведениях М. Шолохова о донских казаках как один из доминантных признаков идиостиля писателя.

**Методология** настоящего диссертационного исследования опирается на общефилософские принципы, в соответствии с которыми язык представляет собой материальную, объективную, динамическую и развивающуюся систему.

**Общенаучная методология.** В процессе исследования применялись собственно лингвистические сведения, а также привлекались данные из культурологии, этнографии, психологии и философии. Таким образом, проблемы, затронутые в настоящей работе, рассматриваются в рамках современной интегральной парадигмы, в основе которой лежит комплексное междисциплинарное исследование.

**Частнонаучная методология.** Научно-теоретической базой послужили работы, посвященные разноаспектному исследованию терминологических единиц (Н. Г. Благова, Г. П. Бурова, Л. Ю. Буянова, Н. В. Васильев, В. П. Даниленко, Т. Л. Канделаки, Л. А. Капанадзе, В. М. Лейчик, С. В. Лобанов, Д. С. Лотте, А. А. Немыка, А. А. Реформатский, Х. Фельбер), труды по теории текста и художественного текста (И. В. Арнольд, М. М. Бахтин, Н. С. Болотнова, В. В. Виноградов, И. Р. Гальперин, Ю. М. Лотман), по экспрессивной функции языка (Л. М. Васильев, Е. М. Галкина-Федорук, В. А. Маслова, В. Ю. Меликян, И. И. Туранский, В. И. Шаховский), по лексике и фразеологии (Е. И. Диброва, В. П. Жуков, О. В. Ломакина, В. М. Мокиенко, Т. Л. Павленко, В. Н. Телия, Д. Н. Шмелев), по проблемам этнолингвистики и лингвокультурологии (Н. Ф. Алефиренко, А. Вежбицкая, В. фон Гумбольдт, Л. Н. Мурзин, Б. Уорф). Значимое место занимают работы, посвященные творчеству М. Шолохова в лингвистической, литературоведческой и общэстетической парадигме (В. М. Глухов, Ю. А. Дворяшин, К. И. Прийма, Л. Б. Савенкова, Н. И. Стопченко, Л. Г. Якименко).

Основными методами исследования являются описательный метод, метод компонентного анализа, метод контекстуального анализа.

### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Терминологические единицы характеризуются способностью образовывать новые единицы с переносными значениями различных типов, которые в настоящем исследовании предлагается называть **оттерминологическими**. При этом данные единицы образуются как путем **семантической**, так и **структурно-семантической терминологической деривации**.

2. Для классификации оттерминологических и терминологических единиц, выступающих в качестве источника экспрессивности художественного текста, значимыми являются следующие критерии: идеографический, структурно-семантический и территориальный.

Анализ рассматриваемых единиц в соответствии с идеографическим критерием показал, что все оттерминологические и терминологические единицы соотносятся с более чем 20 терминосистемами (тематическими группами). Отметим, что наиболее частотными и регулярными являются единицы, относящиеся к военной (около 27 % единиц) и сельскохозяйственной терминосистемам (около 41,5 % единиц). При этом из последней мы отдельно для рассмотрения выделяем оттерминологические единицы и термины, соотносимые с тематической группой «Коневодство» (около 22 % единиц), что объясняется особой ролью лошади в жизни донского казачества, которому посвящено большинство рассматриваемых произведений писателя.

С точки зрения структурно-семантического критерия оттерминологические и терминологические единицы подразделяются по количеству компонентов: однокомпонентные и многокомпонентные; по соотношению с моделями сочетаний слов или словосочетаний (для многокомпонентных единиц); по частеречной принадлежности (соотнесенности с частями речи): существительные, глаголы, прилагательные, наречия (для однокомпонентных единиц) и субстантивные, глагольные, адвербиальные, междометные (для многокомпонентных единиц).

По территориальному критерию оттерминологические и терминологические единицы в анализируемом материале подразделяются на территориально не ограниченные в употреблении (около 92 % единиц) и на те, которые имеют территориальные ограничения (диалектизмы) (около 8 % единиц).

3. Экспрессивность оттерминологических единиц в художественных произведениях М. Шолохова реализуется в большинстве случаев за счет их метафорического переосмысления. Оттерминологические единицы, основанные на метонимическом переосмыслении, в анализируемом материале используются крайне редко. В творчестве писателя также применяется индивидуально-авторский способ образования оттерминологических единиц, который заключается в переносе внешней формы терминологической единицы (на основе фонетических ассоциаций) на значение общеупотребительной лексемы.

Экспрессивная функция терминов в художественных произведениях М. Шолохова может реализовываться за счет преобразований в морфологической структуре, т.е. за счет прибавления суффиксов субъективной оценки, а также посредством их включения в состав сравнений.

Для некоторых анализируемых единиц характерно вариантное использование с точки зрения формы, которое в большинстве случаев влечет за собой дополнительные семантические и/или стилистические преобразования. Варьирование оттерминологических и терминологических единиц способствует усилению выразительности высказывания и, таким образом, является значительным интенсификатором экспрессивности художественного текста.

В целом оттерминологические и терминологические единицы, выступающие в качестве источника экспрессивной функции художественных произведений М. Шолохова, служат средством создания ярких образов, дают детальные характеристики человека и окружающей его действительности, эстетически воздействуют на читателя. Таким образом, рассматриваемые единицы обладают высокой прагматической нагруженностью.

4. Образ жизни донских казаков, основные сферы их деятельности определили миропонимание данной этнической группы, повлияли на формирование особой казачьей философии, что нашло языковое отражение в художественных произведениях М. Шолохова.

Использование в анализируемом материале оттерминологических и терминологических единиц, соотносимых с тематическими группами «Война», «Сельское хозяйство» и «Коневодство», часто основано на образном восприятии окружающего мира, которое отражает исторический и обиходно-эмпирический опыт казачьего субэтноса.

Таким образом, оттерминологические и терминологические единицы, соотносимые с определенными тематическими группами и употребляемые для образного изображения действительности, в контексте художественного произведения могут являться этнодетерминированными и определяться как этнокультурные маркеры.

5. Употребление оттерминологических и терминологических единиц, соотносимых с тематическими группами «Война», «Сельское хозяйство» и «Коневодство», для образного изображения действительности в художественных произведениях М. Шолохова о донских казаках является одним из доминантных признаков идиостиля автора. Такое использование вышеуказанных единиц можно встретить и в творчестве других писателей. Однако их концентрация и регулярность употребления в рассматриваемом материале являются значимым критерием анализа художественного текста при установлении характерных черт индивидуального стиля М. Шолохова.

**Научная новизна исследования** состоит в том, что в работе впервые делается попытка комплексного, многоаспектного анализа оттерминологических единиц и терминов, выступающих в качестве

источника экспрессивности художественного текста, на материале произведений М. Шолохова путем выявления их структурно-семантических, прагматических и этнолингвистических особенностей, обусловленных подчиненностью идейно-художественному замыслу творений автора.

**Теоретическая значимость исследования** заключается в дальнейшем развитии теории языка, терминологии, семасиологии, лексикологии, фразеологии, стилистики и лингвокультурологии. Выделенные критерии классификации оттерминологических единиц и терминов (выступающих в качестве источника экспрессивности художественного текста), представленных в художественных произведениях М. Шолохова, могут быть использованы для разработки модели анализа данных единиц в художественных произведениях других, как российских, так и зарубежных писателей. Кроме того, результаты исследования вносят вклад в разработку системы способов образования оттерминологических единиц, в определение структурно-семантических, прагматических и этнолингвистических свойств оттерминологических и терминологических единиц в контексте художественного произведения, а также способствуют фразео- и лексикографическому портретированию и кодифицированию диалектологической терминологической подсистемы.

**Практическая значимость исследования** заключается в возможности использовать результаты и материалы диссертации при преподавании языкознания, элективных курсов по изучению экспрессивных ресурсов языка художественных произведений М. Шолохова, по экспрессивной стилистике вообще, по современным проблемам лингвокультурологии и этнолингвистики, по филологическому анализу текста, а также в лексикографической и фразеографической практике.

**Апробация работы.** По материалам диссертационного исследования опубликовано восемь работ, в том числе три – в изданиях, рекомендованных ВАК. Основные теоретические положения диссертации, фрагменты ее содержания апробированы на XI Международной научно-практической конференции «Современная наука глазами молодых исследователей» (Ишим, 2013 г.), на III Международной научно-практической конференции «Язык и право: актуальные проблемы взаимодействия» (Ростов-на-Дону, 2013 г.), на V открытой городской образовательной молодежной научно-практической конференции «Шолоховские чтения» (Ростов-на-Дону, 2015 г.), на Международной научной конференции «Язык как система и деятельность – 5» (Ростов-на-Дону, 2015 г.), на VI открытой городской образовательной молодежной научно-практической конференции «Шолоховские чтения» (Ростов-на-Дону, 2016 г.), а также на научно-методических семинарах кафедры теории языка и русского языка ЮФУ в 2013–2016 гг.

**Структура диссертации.** Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка сокращений, библиографического списка и приложения.



## СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обоснована актуальность выбранной темы, определены объект, материал и предмет исследования, сформулированы его цель и задачи, представлены основные положения, выносимые на защиту, изложена научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность данной работы, ее апробация.

В **первой главе «Методологические основы исследования терминологических и оттерминологических единиц в художественном тексте»** рассмотрен лингвистический статус терминологических единиц и их деривационный потенциал, дается анализ представления языкового материала в различных лексикографических трудах, а также указываются основные источники экспрессивности рассматриваемых единиц в художественном тексте.

С опорой на многочисленные труды по терминологии (М. М. Глушко, В. П. Даниленко, Л. А. Капанадзе и др.) в данном исследовании под терминами мы понимаем слова или словосочетания специальной сферы употребления, являющиеся наименованием научного, производственно-технологического, искусствоведческого или общественно-политического понятия и имеющие дефиницию.

Термины являются важным источником обогащения общелитературного языка. Принято считать, что функционирование специальных единиц в неспециальном тексте при сохранении основного значения представляет собой первый этап освоения термина общеупотребительным языком, который получил название **«деспециализация»**.

После этапа **деспециализации** возможен второй этап перехода терминологических единиц в общеупотребительный язык – **детерминологизация**, под которой вслед за В. М. Лейчиком мы понимаем миграцию специальной единицы в общий узус, сопровождающуюся формированием у данной единицы переносного значения. Таким образом, термин выступает как производящая база для новой общеупотребительной единицы.

Отметим, что специальные единицы могут являться производящей базой не только для одноименных слов или словосочетаний с переносными значениями. На основе терминов могут быть образованы единицы, характеризующиеся различной с ними структурой.

Образование одноименных с терминами единиц представляет собой **семантическую терминологическую деривацию**. В то время как единицы, которые генетически восходят к терминам, но отличаются от них по структуре, отражают явление **структурно-семантической терминологической деривации**.

При этом слова и словосочетания с переносными значениями, генетически восходящие к терминам, и со значениями, мотивированными

фонетической структурой терминов (см. с. 17-18), в настоящем исследовании предлагается называть *оттерминологическими единицами*.

Анализируемые случаи терминологической деривации возможны при метонимическом и метафорическом переосмыслении.

При метонимическом переосмыслении мы выделили три способа образования оттерминологических единиц:

1) однокомпонентный термин переосмысливается метонимически и преобразуется в одноименную оттерминологическую единицу;

2) однокомпонентный термин становится базой для фразеологизма, основанного на метонимии;

3) многокомпонентный термин переосмысливается метонимически и преобразуется в одноименную оттерминологическую единицу.

Также нами выделяется семь способов образования оттерминологических единиц на основе метафоры:

1) однокомпонентный термин переосмысливается метафорически и преобразуется в одноименную оттерминологическую единицу;

2) метафорическому переосмыслению подвергается производная от однокомпонентного термина лексема;

3) однокомпонентный термин становится базой для фразеологизма, основанного на метафоре, если данная единица получает узуальное закрепление;

4) однокомпонентный термин становится базой для окказиональной многокомпонентной единицы, основанной на метафоре, если образованное словосочетание не получает узуального закрепления;

5) многокомпонентный термин переосмысливается метафорически и преобразуется в одноименный фразеологизм, если данное переносное значение узуально закреплено;

6) многокомпонентный термин переосмысливается метафорически и преобразуется во фразеологизм (при условии, что данная единица узуально закреплена) с отличной от производящего термина структурой;

7) многокомпонентный термин метафорически переосмысливается окказионально и трансформируется в окказиональную образную единицу.

Анализ материала различных лексикографических трудов свидетельствует о том, что терминологические единицы активно включаются в общие толковые словари.

Особый характер терминологических единиц в таких толковых словарях может отмечаться посредством специальных помет (*физ.*, *матем.*, *мед.* и др.). Однако не все термины в общих толковых словарях сопровождаются пометами. Отсутствие или наличие пометы, относящей слово к определенной сфере деятельности, отражает разную степень освоенности терминологической единицы общепотребительным языком.

Как было отмечено ранее, термины, перейдя в общий узус, могут переосмысливаться метафорически и метонимически, результатом чего является образование новой оттерминологической единицы. В лексикографических трудах прямые и переносные значения анализируемых

однокомпонентных единиц, как правило, фиксируются в одной словарной статье, таким образом отражаются деривационные отношения между термином и оттерминологической единицей.

Однако в некоторых случаях однокомпонентные термины и производные от них оттерминологические единицы даются в разных словарных статьях, т.е. рассматриваются как омонимы. Это связано с тем, что в результате исторических процессов, происходящих в языке, возможно постепенное стирание семантической связи между прямым и переносным значениями единицы, что приводит к образованию двух омонимов.

Особого внимания заслуживает лексикографическое описание составных терминов и образованных на их базе фразеологизмов.

Дискуссионный статус составных терминов получает отражение в лексикографических трудах на уровне отбора и квалификации материала, а также при описании его параметров. Таким образом выражаются различные теоретические позиции авторов и составителей словарей относительно понимания объема фразеологии, а также отражаются разные подходы относительно вопроса о характере отношений между составными терминами и образованными на материале данных единиц фразеологизмами: 1) составители словарей относят составные термины к области фразеологии и в результате в словарной статье у оборота фиксируют как прямое терминологическое, так и переносное фразеологическое значение; 2) составной термин и производный от него фразеологизм приводятся как омонимы.

Термины и оттерминологические единицы могут являться одним из источников экспрессивности художественного текста.

Экспрессивная функция оттерминологических единиц в большинстве случаев обуславливается их образностью, которая реализуется как за счет метафорического, так и за счет метонимического типа переосмысления.

При образном переосмыслении анализируемые единицы выражают различные оценки, вариации которых могут быть многообразны по своей предметной направленности и эмоциональности.

Образность художественного текста, а соответственно, и экспрессивность также могут реализовываться посредством употребления термина в составе сравнений. Отметим, что при использовании терминологической единицы в составе сравнения она претерпевает определенный семантический сдвиг: «...в ряде случаев это может быть осложнение прямого номинативного значения кругом представлений и ассоциаций, в других случаях – сужение или почти полная нейтрализация прямого номинативного значения и замена его ассоциативными признаками и эмоционально-экспрессивными оттенками» (Благова Н. Г. Семантико-стилистический анализ научно-технических терминов в художественной речи // Вестник Ленинградского университета. Сер. История, язык, литература. 1976. № 2, вып. 1. С. 109).

Посредством использования термина в составе сравнения автор текста также получает возможность давать яркую – как положительную, так и отрицательную – оценку сравниваемому объекту.

Отметим, что экспрессивность терминологических единиц может также обуславливаться изменениями в морфологической структуре термина (компонента составного термина). В данном случае имеются в виду морфологические преобразования, представляющие собой прибавление к первичной структуре терминологической единицы суффиксов субъективной оценки.

Таким образом, основные механизмы реализации экспрессивной функции оттерминологических и терминологических единиц и других слов или устойчивых словосочетаний не имеют принципиальной разницы: метафорическое и метонимическое переосмысление, использование в составе языковых средств, реализующих компаративную семантику, особая морфологическая структура (суффиксы субъективной оценки).

Во второй главе «Оттерминологические и терминологические единицы в художественном тексте: структурно-семантический аспект» приводится классификация анализируемых единиц по идеографическому, структурно-семантическому и территориальному критериям.

Так, анализ рассматриваемых единиц в соответствии с идеографическим критерием позволил выявить более 20 терминосистем (тематических групп), с которыми соотносятся оттерминологические и терминологические единицы в художественных произведениях М. Шолохова.

Самая многочисленная группа рассматриваемых единиц соотносится с **военной терминосистемой** (тематической группой «Война») (около 27 % единиц).

В данной группе выделяем следующие тематические подгруппы:

- 1) названия воинских подразделений: *эскадрон, дивизия, отряд* и др.;
- 2) названия военных команд: *смирно, отставить, шагом-арш* и др.;
- 3) названия военнослужащих, обладающих различными воинскими званиями и должностями: *генерал, командир, военачальник* и др.;
- 4) названия и характеристики боеприпасов, военного оружия и его составляющих: *кремневое ружье, винтовка, штык, шрапнель* и др.;
- 5) названия действий и явлений при стрельбе из огнестрельного оружия: *выстрел, осечка, пачечная стрельба, расстрелять обойму* и др.;
- 6) названия военных действий: *бить отбой, выйти на линию огня, бомбардировать, атака, идти в атаку, наступление* и др.;
- 7) названия специальных мест расположения военнослужащих: *окопчик, НП (наблюдательный пункт), секрет, позиция, правый фланг*;
- 8) названия видов воинской службы: *сверхсрочная служба, караульная служба, действительная служба*.

Также в художественных произведениях М. Шолохова мы выделяем анализируемые единицы, не относящиеся к вышеназванным подгруппам: *противник, тактика, амуниция, военное искусство* и др.

Следующая наиболее многочисленная группа рассматриваемых единиц соотносится с **сельскохозяйственной терминосистемой** (тематической группой «Сельское хозяйство») (около 41,5 % единиц). Данная группа подразделяется на две подгруппы:

1) земледелие: *борозда, плуг, лемеш, чернозем, пахота, целина, чигирь* и др.;

2) животноводство: *гурт, отара, стадо, валух, бугай, приплод, овчинка, каракуль, поярчатый, мездра, убой, ярмо* и др.

Особую роль в творчестве писателя играют оттерминологические и терминологические единицы, относящиеся к **коневодческой терминологии** (около 22 % единиц). Несмотря на то, что данные единицы соотносятся с подгруппой «Животноводство» общей тематической группы «Сельское хозяйство», в нашей работе мы их рассматриваем как отдельную тематическую группу в связи с тем, что большинство художественных произведений М. Шолохова посвящено донскому казачеству, в жизни которого коневодство играло одну из наиболее значимых ролей. Данную группу мы, в свою очередь, подразделяем на восемь подгрупп:

1) названия окраски лошади: *гнедая масть, вороная масть, гнедой, вороной* и др.;

2) названия способов передвижения лошади: *идти рысью, рысить, пойти наметом, побежка* и др.;

3) названия частей конской сбруи и снаряжения: *хомут, подкова, вожжи, ухналь* и др.;

4) названия действий, производимых с частями конской сбруи: *закусить удила, отпустить подпруги, снять узду* и др.;

5) названия частей тела лошади: *круп, копыто*;

6) названия групп лошадей, совместно содержащихся на пастбище: *табун, косяк*;

7) названия лошадей по половому критерию: *кобыла, жеребец, мерин*;

8) названия лошадей по роли в процессе воспроизведения потомства: *косячный жеребец, матка-кобылица*.

Не вошли ни в одну из вышеназванных подгрупп следующие анализируемые единицы, соотносимые с тематической группой «Коневодство»: *шенкеля, сосун, неук, рысак* и др.

Отметим, что лошадь играла значительную роль в жизни донского казака. Это животное использовалось как в военном деле, так и в сельском хозяйстве. Поэтому некоторые рассматриваемые слова и словосочетания одновременно соотносятся как с тематической группой «Коневодство», так и с тематической группой «Война»: *вороная масть, строевой конь, рысь* и др.

Помимо вышеперечисленных терминосистем, компоненты которых выступили источником экспрессивности художественного текста, в шолоховских произведениях также представлены оттерминологические единицы и термины, соотносимые с многими другими терминосистемами (тематическими группами), хотя их количество значительно меньше:

- 1) **терминология различных сфер искусства** (тематическая группа «Искусство») (около 2,6 % единиц): *сгущать краски, акварель, играть роль, задний план, задать тон* и др.;
- 2) **терминология минералогии** (тематическая группа «Минералогия») (около 2,6 % единиц): *кремневые породы, кремень, антрацит* и др.;
- 3) **медицинская терминология** (тематическая группа «Медицина») (около 2,4 % единиц): *куриная слепота, холера, трахома, язва* и др.;
- 4) **церковная терминология** (тематическая группа «Церковь») (около 1,8 % единиц): *архиерей, читать акафист, анафены, причастие* и др.;
- 5) **физическая терминология** (тематическая группа «Физика») (около 1,8 % единиц): *точка опоры, по инерции, центробежная сила, размагнититься, атмосфера* и др.;
- 6) **техническая терминология** (тематическая группа «Техника») (около 1,5 % единиц): *маховик, мотор, деталь, рубильник, адаптер* и др.;
- 7) **терминология рыболовства** (тематическая группа «Рыболовство») (около 1,5 % единиц): *снулый, сула, дель* и др.;
- 8) **морская терминология** (тематическая группа «Морское дело») (около 1 % единиц): *отдать концы, палуба, боцман, морской узел*;
- 9) **математическая терминология** (тематическая группа «Математика») (около 1 % единиц): *точка зрения, неизвестное, в квадрате* и др.;
- 10) **транспортная терминология** (тематическая группа «Транспорт») (около 1 % единиц): *спускать на тормозах, поставить в тупик, дышло, давать задний ход*;
- 11) **металлургическая терминология** (тематическая группа «Металлургия») (около 1 % единиц): *закалка, стариннойковки, вороненый* и др.;
- 12) **строительная терминология** (тематическая группа «Строительство») (около 1 % единиц): *стропила, анфилада* и др.;
- 13) **кулинарная терминология** (тематическая группа «Кулинария») (около 0,8 % единиц): *тертый калач, опара* и др.;
- 14) **биологическая терминология** (тематическая группа «Биология») (около 0,8 % единиц): *правая рука, зачаток, брожение*;
- 15) **лингвистическая терминология** (тематическая группа «Лингвистика») (около 0,8 % единиц): *прошедшее время, восклицательный знак, вопросительный знак*;
- 16) **терминология охоты** (тематическая группа «Охота») (около 0,8 % единиц): *скидка, мертвая хватка* и др.;
- 17) **спортивная терминология** (тематическая группа «Спорт») (около 0,8 % единиц): *бег на месте, барьер* и др.;
- 18) **шахматная и шашечная терминология** (тематическая группа «Шахматы и шашки») (около 0,5 % единиц): *сделать лукавый ход, пешка*;
- 19) **слесарная терминология** (тематическая группа «Слесарное дело») (около 0,5 % единиц): *сводить на нет, взять в тиски*;
- 20) **столярная терминология** (тематическая группа «Столярное дело») (около 0,5 % единиц): *точить ляды, ослабеть на уторах*.

В художественных текстах писателя также используются единицы, которые не соотносятся ни с одной из вышеназванных терминологических систем (тематических групп): *выморочный* (юрид.), *первый сорт* (торг.), *помет* (собаковод.).

Помимо анализируемых единиц, которые одновременно соотносятся с военной и коневодческой терминосистемами (тематическими группами «Война» и «Коневодство»), в творчестве писателя выделяем оттерминологические единицы и термины, относящиеся сразу к нескольким терминосистемам и, соответственно, к нескольким тематическим группам (около 4,8 % единиц): *точка замерзания* (физ., хим.), *неустойка* (юрид., финанс.), *хорал* (церк., муз.), *ось* (мат., физ.), *астролябия* (астр., геодез.) и др.

На основании структурно-семантического критерия оттерминологические и терминологические единицы, представленные в творчестве М. Шолохова, классифицированы по количеству компонентов: однокомпонентные (*вожжи*, *броневой*, *бомбардировать* и др.) и многокомпонентные (*борозденный бык*, *брат на прицел*, *попасть на свою борозду* и др.).

Кроме того, анализ рассматриваемых многокомпонентных оттерминологических и терминологических единиц в соответствии с вышеуказанным критерием позволил нам заметить, что они имеют сложную структурную организацию. Таким образом, исследуемые сверхсловные единицы классифицированы на те, которые построены по различным *моделям сочетаний слов* и по *моделям словосочетаний*.

На основании структурно-семантического критерия анализируемые единицы также были классифицированы по частеречной принадлежности (соотнесенности с частями речи). Так, рассматриваемые однокомпонентные оттерминологические единицы и термины в анализируемом материале представлены *существительными* (*гурт*, *брожение*, *опара* и др.), *глаголами* (*прижечь*, *бомбардировать*, *табуниться* и др.), *прилагательными* (*броневой*, *вороной*, *гнедой* и др.) и *наречиями* (*залпом*, *наметом*, *рысью* и др.).

Анализируемые многокомпонентные единицы в аспекте частеречной принадлежности классифицируются на *субстантивные* (*вороная масть*, *калмыцкий узелок*, *задний план* и др.), *глагольные* (*сгущать краски*, *закусить удила*, *поставить в тупик* и др.), *адвербиальные* (*по инерции*, *в обрез*) и *междометные* (*шагом-арш*).

По территориальному критерию рассматриваемые оттерминологические и терминологические единицы подразделяются на территориально не ограниченные в употреблении (около 92 % единиц) и на те, которые имеют территориальные ограничения, или диалектизмы (около 8 % единиц), представленные следующими типами: *этнографические* (*борозденный бык*, *строевой конь*, *в супряге* и др.), *семантические* (*намет*, *идти наметом*, *макуха* и др.), *собственно лексические* (*перекрут*), *словообразовательные* (*бечь рысью*, *рыском*, *идти в наступ* и др.),

*морфологические* (*штурма, танка, пресса*), *фонетические* (*лемеш*), а также *этологическая лексика и фразеология* (*выгуливать* в зн. «становиться упитанным (о человеке)», *табуниться* в зн. «тесниться, собираться где-либо (об облаках)») (Словарь языка Михаила Шолохова / под ред. Е. И. Дибровой. М.: Азбуковник», 2005. С. 24) и др.).

Анализ оттерминологических и терминологических единиц по вышеуказанным критериям позволил выявить их языковое разнообразие, основные интра- и экстралингвистические характеристики, а также сделал возможной максимальную оптимизацию дальнейшего комплексного описания анализируемых слов и словосочетаний.

В третьей главе «Оттерминологические и терминологические единицы в художественном тексте: прагматический и этнолингвистический аспекты» анализируются оттерминологические и терминологические единицы, выступающие значимым источником экспрессивности художественных произведений М. Шолохова, с точки зрения их прагматической нагруженности, дается характеристика вариантного использования данных единиц, а также выявляется и описывается их этнолингвистический потенциал.

Явления, обладающие прагматической значимостью, наиболее ярко проявляют себя в тексте, автор которого стремится воздействовать на своего читателя. Как указывает О.В. Ломакина, «в соответствии с прагматическим подходом исследуется коммуникативное назначение языковых единиц, употреблённых с определённой целью и оказывающих воздействие на адресата» (Ломакина О.В. Фразеоконтекст: от теории изучения к практике интерпретации // «Филология и культура. Philology and Culture». 2015. № 4. С. 92). Вместе с этим отметим, что «оказание влияния, возбуждение мыслей, оценок и стремлений напрямую связано с экспрессивной функцией языка» (Дмитриева М. И. Семантико-прагматичные и стилеобразующие характеристики экспрессивных единиц языка (на материале авторских текстов): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2000. С. 11).

Одним из немаловажных источников экспрессивности в художественных текстах М. Шолохова являются оттерминологические и терминологические единицы.

Экспрессивность оттерминологических единиц в рассматриваемых произведениях реализуется в большинстве случаев за счет их метафорического переосмысления.

Говоря об употреблении метафоризированных оттерминологических единиц в художественных произведениях М. Шолохова, необходимо указать, что вместе с использованием слов и словосочетаний, чье переносное значение фиксируется в толковых и фразеологических словарях, в творчестве писателя используются окказиональные оттерминологические единицы: *Лопнула возжжина дружбы, раньше соединявшая их* /М. Шолохов. Тихий Дон/.

Отметим, что окказиональные метафоры на основе терминов более образны и экспрессивны, так как чем неожиданнее созданный образ, тем он



более экспрессивен. Они ярче демонстрируют индивидуально-авторское мышление, дают авторскую характеристику.

Отдельного внимания заслуживают окказиональные оттерминологические единицы, послужившие для реализации каламбура: *А против Кондрата в партии я потому, что он мелкий собственник и больше вы из него ничего не выжмете, хучь под прессу его кладите! **Макуха**, какая **жмыхом** называется по-ученому, из него выйдет, а коммунист – ни за что на свете!* /М. Шолохов. Поднятая целина/. В данном предложении каламбур основан на использовании двух разных значений слова *выйти*. Вышеуказанный прием реализуется также посредством употребления вместе оттерминологических единиц *макуха* и *жмых*, производящей базой для которых послужили диалектный вариант (*макуха*) и общепринятый вариант (*жмых*) сельскохозяйственного термина. Образное использование данных слов по отношению к герою романа «Поднятая целина» Кондрату Майданникову характеризует его как человека легкомысленного, без внутреннего стержня, который мыслит поверхностно. Такое употребление лексем является нестандартным и неожиданным для читателя, что, в свою очередь, усиливает их образность и повышает экспрессивную функцию всего каламбура.

Оттерминологические единицы в художественном творчестве писателя также могут использоваться для создания развернутой метафоры, что позволяет увеличить прагматическую нагруженность высказывания: *Отступил я в порядке, но понеся некоторый урон, и ввиду явного превосходства сил противника наступления на этом участке не возобновляю* /М. Шолохов. Они сражались за Родину/ (о попытке завести романтические отношения с женщиной).

Для иллюстрации оттерминологических единиц, основанных на метонимии, можно привести следующие примеры: *...яркие губы в уголках наизготове держали улыбку, не покрывая плотно слитой **подковы** выпуклых зубов* /М. Шолохов. Поднятая целина/; *Выкрики загрохотали, как беспорядочная **пачечная стрельба*** /М. Шолохов. Поднятая целина/. Вместе с этим отметим, что в анализируемом материале случаи употребления оттерминологических единиц, основанных на метонимии, в качестве источника экспрессивности крайне редки.

В творчестве М. Шолохова помимо метафорического и метонимического переосмысления терминов используется индивидуально-авторский способ образования оттерминологических единиц.

Некоторые термины в языке произведений писателя утрачивают первичные значения и наделяются новыми, которые, однако, не зависят от первоначальной семантики терминологических единиц.

Так, герой романа «Поднятая целина» дед Щукарь самостоятельно наделяет специальные единицы из различных сфер профессиональной деятельности новыми нетерминологическими значениями и употребляет их в речи: *Ну, многие слова я и без всяких прояснений понимаю. ...«**Адаптер**» – означает: пустяковый человек, вообще сволочь, и больше ничего. «**Акварель**»*

– это хорошая девка, так я соображаю, а «*бордюр*» – вовсе даже наоборот, это не что иное, как гулящая баба...

Новые значения единиц мотивированы не прямыми значениями терминов, а фонетическими структурами лексем. Другими словами, данные значения обусловлены ассоциациями, которые вызывают фонетические формы терминологических единиц.

Так, можно предположить, что лексема *акварель* в анализируемом контексте определяется как «хорошая девка» в связи с тем, что ее внешняя фонетическая форма ассоциируется со следующими словами: *прелесть*, *благодетель*, *правильная*. Значения перечисленных лексем так или иначе соотносимы с семантикой словосочетания *хорошая девка*.

Перечислим другие примеры оттерминологических единиц и слов, чьи фонетические формы и семантика, возможно, мотивировали значения данных оттерминологических единиц: *адаптер* в значении «пустяковый человек, сволочь» – *дрянь*, *цербер*, *кербер*; *бордюр* в значении «гулящая баба» – *бордель*, *бардак*.

Отметим, что вышеуказанные лексемы в узуальных терминологических значениях и одноименные с ними слова в новых контекстуальных значениях являются по отношению друг к другу омонимами. В данных примерах мы наблюдаем перенос внешней формы термина (на основе фонетических ассоциаций) на значение общеупотребительной языковой единицы.

В анализируемом материале экспрессивная функция термина может реализовываться за счет преобразований в его морфологической структуре, т.е. за счет прибавления суффиксов, которые наделяют единицы следующими субъективно-оценочными значениями: 1) увеличительно-сниженное (-юк): *ломовая лошадюка*; 2) уменьшительное (-ок): *валушок*; 3) уменьшительно-уничижительное (-иц(а)): *службица*; 4) уничижительно-смягчительное (-енк): *кобыленка*; 5) пренебрежительное (-шик): *офицеришка*; 6) ласкательное (-ишк): *патронишки*; 7) ласкательно-смягчительное (-ишк): *конишко*; 8) уменьшительно-ласкательное (-чик): *жеребчик*; 9) усилительно-ласкательное (-яшк): *коняшки* (примеры отобраны из «Словаря языка Михаила Шолохова» под ред. Е. И. Дибровой).

Отметим, что такие структурно-семантические преобразования не затрагивают реального содержания специальных лексем, сохранивших свое номинативное значение. Вместе с этим вышеприведенные терминологические единицы в преобразованной форме расширяют функциональные границы. Они дают яркие речевые характеристики героям произведений, отражая их эмоциональное состояние в определенный момент времени, выражают их отношение к называемому предмету.

Терминологические единицы как источник экспрессивной функции шолоховских текстов также реализуются, употребляясь в составе сравнений.

М. Шолохов в своих произведениях использует терминологические единицы в устойчивых сравнениях (компаративных фразеологизмах): *как жеребец*, *реветь как бугай*, *кормить как на убой* и т.д., а также в

индивидуально-авторских: *как ухналь в подкове, как конский круп, как под лемешом* и т.д. Отметим, что в творчестве писателя употребление термина как компонента индивидуально-авторского сравнения является более частотным, чем в составе устойчивых сравнений.

Стоит указать, что в художественных произведениях писателя термины, используемые в составе индивидуально-авторских сравнений, могут претерпевать преобразования в морфологической структуре, а именно приобретать суффиксы с субъективно-оценочными значениями, что, в свою очередь, приводит к усилению экспрессивности высказывания: – *Ну и язык... с вожжину длиной!* /М. Шолохов. Тихий Дон/.

Оттерминологические единицы и термины, выступающие в качестве источника экспрессивности художественных произведений М. Шолохова, позволяют писателю добиться яркой характеристики персонажей, выразить свое отношение к изображаемым людям и событиям, эстетически воздействовать на читателя. Все это позволяет говорить о высокой прагматической нагруженности оттерминологических и терминологических единиц.

Одним из интенсификаторов экспрессивности художественного текста выступает вариантное использование оттерминологических и терминологических единиц с точки зрения формы, которое в некоторых случаях влечет за собой дополнительные семантические и/или стилистические преобразования. В художественных произведениях М. Шолохова вариантное использование характерно для 9 % анализируемых единиц.

Варианты рассматриваемых оттерминологических и терминологических единиц представлены следующими типами: **фонетический**, **морфемно-семантический**, **морфологический**, **лексический**, **лексико-семантический**, **структурный**, **структурно-семантический**, **комбинированный**.

**Фонетические варианты** возможны вследствие изменения у языковой единицы (варьируемого компонента языковой единицы) фонетического оформления корневой морфемы: *анафемы – анафены, архиерей – архирей* и т.д.

Для анализируемых оттерминологических и терминологических единиц характерно также **морфемно-семантическое варьирование**. В данном случае единицы (варьируемые компоненты единиц) различаются аффиксальным оформлением: *подкова – подковка, боров – боровок, гнедой – гнедоватый* и т.д. Все приведенные выше морфемно-семантические варианты, за исключением последнего, образованы путем прибавления суффиксов субъективной оценки.

**Морфологические варианты** появляются в результате изменения грамматической формы языковой единицы.

Так, например, в переносном метафорическом значении употреблено прилагательное *выморочный* как в полной, так и в краткой форме: *Стояла на кухне выморочная тишина* /М. Шолохов. Тихий Дон/; *Полночь так тиха, так*

*выморочно* студеное небо в зыбкой россыпи многозвездья, что кажется – мир покинут живым /М. Шолохов. Поднятая целина/. Отметим, что в прямом терминологическом значении лексема *выморочный* не может иметь краткую форму, так как является относительным прилагательным.

Многокомпонентные устойчивые единицы могут подвергаться словесным модификациям в рамках одной и той же синтаксической конструкции. Если подобного рода изменения не придают значению оборота дополнительных сем, они определяются как *лексическое варьирование*.

Так, в творчестве М. Шолохова при описании неба употреблены в одном значении индивидуально-авторские лексические варианты *небесная целина* и *вышняя целина*.

Однако часто замена лексического компонента другим придает содержанию языковой единицы дополнительные смысловые оттенки. Таким образом, данный тип одностороннего варьирования целесообразно определить как *лексико-семантический*.

К примеру, в творчестве писателя в переносном значении используются лексико-семантические варианты метафоризированной оттерминологической единицы *идти в атаку* и *кидаться в атаку*.

В приведенных выше оборотах варьируются глагольные компоненты. При этом, несмотря на то, что оба глагола обозначают направленное передвижение, они различаются степенью (интенсивностью) проявления действия. При замене глагольного компонента *идти* на *кидаться* как в прямом, так и в переносном значении оборот приобретает дополнительные семы. Таким образом, при переносном употреблении словосочетания *кидаться в атаку* степень интенсивности проявления действия сохраняется.

Помимо всех вышеперечисленных слов и словосочетаний, в качестве вариантов мы также рассматриваем окказиональную однокомпонентную оттерминологическую единицу *картечины* и образованный на ее базе окказиональный оборот *глаза-картечины*. Данные единицы мы определяем как варианты, поскольку они характеризуются общим концептуальным значением и единой образностью.

Лексема *картечина* в романе «Тихий Дон» употребляется в переносном метафорическом значении «о взгляде маленьких, тяжелых и пронизывающих глаз» (Словарь языка Михаила Шолохова / под ред. Е. И. Дибровой. М.: Азбуковник, 2005. С. 439): *Изредка лишь он опускал пухлые веки и снова рывком поднимал их, нацеливаясь **картечинами** глаз, обегая ими все окружающее* /М. Шолохов. Тихий Дон/. В данном предложении лексема *глаза* в Р.п. выполняет функцию контекстного уточнителя. Сопровождение анализируемой лексемы словом *глаза* является в приведенном выше предложении обязательным. Именно за счет данного слова происходит актуализация значения у языковой единицы *картечина*.

В романе оттерминологическая единица *картечина* в переносном метафорическом значении является основой для создания фразеологизма *глаза-картечины* в зн. «маленькие, бегающие, с тяжелым, пронизывающим

взглядом глаза» (Там же)»: *И опять забежали, разыскивая простор в тесной горенке, тяжелые на подъем глаза-картечины* /М. Шолохов. Тихий Дон/.

Таким образом, слово, являющееся обязательным сопроводителем для лексемы, используемой в переносном значении, и сама эта лексема преобразуются в одну языковую единицу. Отметим, что лексему *картечина* вместе с ее обязательным сопроводительным словом *глаза (глаз)* в предложении можно заменить оборотом *глаза-картечины*, и наоборот. При этом смысл предложений останется таким же. В связи с этим мы считаем целесообразным вышеописанные модификации языковой единицы рассматривать как **структурное варьирование**, которое реализуется за счет возможности разными синтаксическими структурами передавать одно значение.

Однако в художественном тексте писателя мы наблюдаем изменения в синтаксической структуре анализируемых единиц, которые вносят в их содержание дополнительные смысловые оттенки. Такого рода варьирование определяется как **структурно-семантическое**.

Так, в романе «Тихий Дон» используется индивидуально-авторский вариант оттерминологического фразеологизма *метать петли*: *Долго и непонятно говорил старик Грязнов, ходил вокруг да около, кидал увертливые, лисьи петли слов, видимо, боясь проговориться*. Компоненты *увертливый* и *лисий* используются с целью детализировать образность. Данные лексемы не только демонстрируют тот факт, что персонаж во время своей речи хитрит и применяет различного рода уловки, но и отражают степень его старания.

Отметим, что оборот *кидать увертливые, лисьи петли* отличается от варианта *метать петли* не только в структурно-семантическом плане. Также произошла замена глагольного компонента *метать* на *кидать*. Однако эта замена не повлияла на значение оборота. Таким образом, мы наблюдаем и лексическое варьирование. Одновременное наличие двух или более видов модификаций у одной единицы представляет собой **комбинированный тип варьирования**.

В целом вариантное использование оттерминологических и терминологических единиц, вместе с тем, что ярко демонстрирует лингвокреативный потенциал писателя, придает эффект новизны, изменяет восприятие текста, что, в свою очередь, повышает его прагматическую функцию.

Оттерминологические и терминологические единицы, используемые для образного изображения действительности и выступающие, таким образом, значимым источником экспрессивности художественных произведений М. Шолохова о донском казачестве, способны отражать исторический и обиходно-эмпирический опыт данной этнической группы, который значительно повлиял на формирование особого мировоззрения донских казаков.

Одними из наиболее значимых для донского субэтнуса сфер деятельности являлись война, сельское хозяйство и коневодство. Данный

факт получил отражение в художественных произведениях писателя о донских казаках посредством реализации в них различных когнитивных моделей, компонентами которых выступили оттерминологические и терминологические единицы, соотносимые с тематическими группами «Война», «Сельское хозяйство» и «Коневодство».

Отметим, что в качестве компонентов когнитивных моделей в художественных произведениях писателя о донских казаках используются оттерминологические единицы, образованные на основе метафоры, и терминологические единицы в составе сравнений.

Так, результаты нашего исследования показали, что оттерминологические и терминологические единицы, соотносимые с тематической группой «Война», в анализируемом материале являются компонентами трех когнитивных моделей: «человек – оружие», «общественно-политические преобразования – война», «животные – военные»; соотносимые с тематической группой «Сельское хозяйство» – двух когнитивных моделей: «человек – сельскохозяйственное животное» и «жизнь – пашня»; соотносимые с тематической группой «Коневодство» – одной: «человек – лошадь».

При этом наиболее продуктивными и частотными являются когнитивные модели, где сферой-мишенью послужил человек: «человек – оружие», «человек – сельскохозяйственное животное», «человек – лошадь».

Особенности проявления данных когнитивных моделей в анализируемом материале выражены в многообразии сходных признаков, которые устанавливаются между референтами.

Так, в рассматриваемых произведениях между человеком и оружием посредством оттерминологических и терминологических единиц устанавливается сходство на основании пяти признаков:

1) **действие**: *Дед Щукарь хлопнул себя по плечи, сыпал очередями, как из пулемета...* /М. Шолохов. Поднятая целина/;

2) **внешний вид**: *Маленькие, похожие на картечь, они [глаза] светлели из узких прорезей, как из бойниц...* /М. Шолохов. Тихий Дон/;

3) **способность долгое время находиться в хорошем (боевом) состоянии**: – *Я – как ружье кремневое, мне износу не будет* /М. Шолохов. Тихий Дон/;

4) **значимость, масштабность**: *Калибра оно [товарищество] мелкого, слабосильное, и дела его через это очень даже плачевные* /М. Шолохов. Поднятая целина/;

5) **неоднородность по размеру, форме, величине**: *...тут-то и сыпались ему под ноги с ревом, с визгом, с плачем разнокалиберные сопливые ребятишки* /М. Шолохов. Поднятая целина/.

Когнитивная модель «человек – сельскохозяйственное животное» реализуется за счет установления между сравниваемыми объектами шести сходных признаков:

1) **действие**: *У нас девки глаже ее выгуливаются* /М. Шолохов. Тихий Дон/;

2) **внешний вид:** – *Сытые из себя? – Как кормленные борова!* /М. Шолохов. Поднятая целина/;

3) **характер:** *Уперся, как вол...* /М. Шолохов. Поднятая целина/;

4) **умственные способности:** – *Ну, брат, и у тебя ума, как у твоего борозденного быка, ничуть не больше* /М. Шолохов. Поднятая целина/;

5) **отношения с противоположным полом:** *...знаем мы вас, бугаев! Это ты к снохе нашей к Олютке залез?* /М. Шолохов. Поднятая целина/;

6) **управление:** *Что коммунисты, что генералы – одно ярмо* /М. Шолохов. Тихий Дон/.

Между референтами «человек» и «лошадь» в художественных произведениях М. Шолохова устанавливается сходство на основании семи признаков:

1) **действие / интенсивность проявления действия:** *Григорий рысью от база бежит* /М. Шолохов. Пастух/;

2) **внешний вид:** *...до старости не слиняли на нем [Пантелее Прокофьевиче] вороной масти борода и волосы...* /М. Шолохов. Тихий Дон/;

3) **управление, установление контроля над объектами:** *Подтягивал нам подпруги неплохо, дыхнуть нечем было...* /М. Шолохов. Поднятая целина/;

4) **отсутствие опыта:** *Неук, сосун, горяч, через это и смерть его тут налапает...* /М. Шолохов. Родинка/;

5) **строптивость, неприступность:** *Баба сладкая, как арбуз!.. Только неука, дьявол! Дикая* /М. Шолохов. Тихий Дон/;

6) **крепкое здоровье, сила:** *Сильная до ужаста, как ломовая лошадюка!..* /М. Шолохов. Поднятая целина/;

7) **объединение в группы:** *Косяками в рубахах гуляли* /М. Шолохов. Один язык/.

При этом данная когнитивная модель в творчестве писателя выступает наиболее продуктивной и частотной из всех вышеперечисленных.

Таким образом, результаты нашего исследования показали, что употребление оттерминологических и терминологических единиц, соотносимых с тематическими группами «Война», «Сельское хозяйство» и «Коневодство», в рассматриваемом материале часто обусловлено образным восприятием окружающей действительности, которое отражает уникальный опыт казачьего субэтноса. Из этого следует, что рассматриваемые оттерминологические и терминологические единицы являются в художественных произведениях М. Шолохова этнодетерминированными и могут определяться как этнокультурные маркеры.

Вместе с этим отметим, что употребление вышеприведенных оттерминологических и терминологических единиц для образного изображения донского казачества в анализируемом материале является одной из наиболее ярких характерных черт идиостиля писателя. Это объясняется тем, что данные единицы, выступающие в качестве компонентов вышеуказанных когнитивных моделей в рассматриваемых произведениях,

отражают глубокие знания М. Шолохова об особенностях жизни донских казаков, понимание писателем их философии и ее системы ценностей и антиценностей, которая также близка самому автору.

Образное использование оттерминологических и терминологических единиц, соотносимых с вышеуказанными тематическими группами, присуще и другим писателям. Однако их концентрация и регулярность использования являются важным критерием анализа художественного текста при определении особенностей индивидуального стиля М. Шолохова.

**В Заключении** диссертации излагаются основные выводы, полученные в результате разноаспектного исследования оттерминологических и терминологических единиц, выступающих одним из источников экспрессивности художественного текста.

**В перспективе** представляется интересным углубленное изучение оттерминологических и терминологических единиц, выступающих в качестве источника экспрессивности художественного текста, в коммуникативном и сопоставительном аспектах (сопоставление специфики употребления оттерминологических и терминологических единиц в разных произведениях М. Шолохова в зависимости от времени написания и содержания; в произведениях М. Шолохова и в произведениях других писателей), а также в аспекте автороведческой экспертизы.

**В Приложении** представлен словарь терминологических и оттерминологических единиц языка художественных произведений М. Шолохова.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:**

*Статьи в ведущих рецензируемых журналах и изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ:*

1. Мухамеджанова, А.М. Терминологические словосочетания и образованные на их базе фразеологические единицы в аспекте лексико-семантической сочетаемости в художественной прозе М. Шолохова / А. М. Мухамеджанова // Известия ЮФУ. Филологические науки. 2014. № 3. С. 106–113. (0,4 п.л.).

2. Мухамеджанова, А. М. Термины и терминологические словосочетания как источник образности в произведениях М. Шолохова / А. М. Мухамеджанова // Известия ЮФУ. Филологические науки. 2015. № 4. С. 168–176. (0,5 п.л.).

3. Мухамеджанова, А. М. Оттерминологические единицы в художественных произведениях М. Шолохова / А. М. Мухамеджанова // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. 2016. Вып. 3. С. 57–61. (0,4 п.л.).

*Публикации в других изданиях:*

4. Мухамеджанова, А. М. Метафоризация терминологических словосочетаний как источник экспрессивной фразеологии /



А. М. Мухамеджанова // Известия АМИ. Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ, 2011. Вып. 5. С. 56–59. (0,3 п.л.).

5. Мухамеджанова, А. М. Виды и способы метафоризации терминологических словосочетаний в романе М. А. Шолохова «Тихий Дон» / А. М. Мухамеджанова // Известия АМИ. Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ, 2012. Вып. 5. С. 119–122. (0,2 п.л.).

6. Мухамеджанова, А. М., Меликян, В.Ю. Основные изменения терминологических словосочетаний в процессе их фразеологизации (на примере художественной прозы М. Шолохова) / А. М. Мухамеджанова, В.Ю. Меликян // Современная наука глазами молодых исследователей: материалы XI международной научно-практической конференции (Ишим, Филиал ТюмГУ в г. Ишиме, 25–26 апреля 2013 г.). Ишим, 2013. С. 30–31. (0,2 / 0,1 п.л.).

7. Мухамеджанова, А. М. Фразеологические единицы терминологического происхождения в аспекте автороведческой экспертизы (на примере произведений М. Шолохова) / А. М. Мухамеджанова // Язык и право: актуальные проблемы взаимодействия: материалы Международной научно-практической конференции / отв. ред. В. Ю. Меликян. Ростов н/Д: Ростиздат, 2013. Вып. 3. С. 253–259. (0,4 п.л.).

8. Мухамеджанова, А. М. Образные сравнения на основе терминов и терминологических словосочетаний как этнокультурные маркеры в художественной прозе М. Шолохова / А. М. Мухамеджанова // Язык как система и деятельность–5: материалы Международной научной конференции / Южный федеральный университет. Ростов н/Д: Изд-во ЮФУ, 2015. С. 279 – 282. (0,3 п.л.).